# CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA LA REALIZACIÓN DE TRABAJOS FIN DE GRADO/MÁSTER

# *COLLABORATION AGREEMENT FOR THE COMPLETION OF FINAL BACHELOR'S AND MASTER'S DEGREE PROJECTS*

### POR UN LADO / *BETWEEN*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| La **Universidad Autónoma de Madrid** (en adelante **UAM)** | | | | | | |
| Dirección / *Address* | Calle Einstein 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, 28049 Madrid (ES) | | | | | |
| Representado por / *Represented by* | Irene Martín Cortes | | | | | |
| Cargo del representante  *Position of the representative* | Vicerrectora de Internacionalización, actuando en virtud de la delegación de competencias otorgada por Resolución de 2 de julio de 2021, (B.O.C.M. de 8 de julio de 2021)  *Vice-Rector for Internationalization, acting under the delegation of powers granted by Rector’s Resolution of July 2nd, 2021 (B.O.C.M July 8th, 2021)* | | | | | |
| Persona de contacto / *Point of contact* | | Nombre / *Name* | | Gregor Reiss | | |
| Email | practicas.internacionales@uam.es | | Tel. | +34 91 497 3137 |

### POR OTRO / *AND*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **La organización de acogida / *the host organization*** | | | | | | | | | | | |
| Nombre / *Name* |  | | | | | | | | | | |
| Domicilio  *Full address* |  | | | | | | | | | | |
| Página web *Website* |  | | | | | | | Entidad pública *Public body* | | | Sí / *Yes*  No / *No* |
| Orientación comercial *Commercial orientation* | | Con ánimo de lucro / *For profit*  Sin ánimo de lucro / *Non-profit* | | | | | Tamaño *Size* | < 250 empleados / *employees*  > 250 empleados / *employees* | | | |
| Representado por (firmante del convenio)  *Represented by (signatory to the agreement)* | | | | |  | | | | | | |
| Cargo del representante  *Position of the representative* | | | |  | | | | | | | |
| Persona de contacto  *Point of contact* | | | Nombre / *Name* | | |  | | | | | |
| Email | | |  | | | Tel. |  | |
| Tutor/a del/a estudiante  *Student’s tutor/supervisor* | | | Nombre / *Name* | | |  | | | | | |
| Email | | |  | | | Tel. |  | |

### Y POR OTRO / *AND*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **El/La estudiante / *the student*** | | | | | | |
| Nombre y apellidos *Name and surnames* | |  | | NIF/NIE | |  |
| Email |  | | | Tel. |  | |
| Facultad/Escuela / *Faculty/School* | | |  | | | |
| Estudios que estás cursando *Degree/Master you are currently studying* | | |  | | | |

### ACUERDAN / *IT HAS BEEN AGREED AS FOLLOWS*

### Condiciones particulares. Proyecto de formación / *Specific conditions. Training project*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tutor/a académico/a de TFG/M  *Final Degree Project’s academic supervisor* | | Nombre / *Name* | |  | | |
| Email |  | | Tel. |  |
| Título del TFG/M  *Final Degree Project title* |  | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Modo de implementación *Mode of implementation* | | Presencial / *In-person*  Semipresencial / *Blended*  No presencial / *Virtual* | | | | | | | | |
| Lugar *(si fuera diferente a la dirección de la organización)*  *Location (if different from the organisation's address)* | | | | |  | | | | | |
| Fecha de inicio / *Start date* | | |  | | | | Fecha fin / *End date* |  | | |
|  | *Si procede, fecha de inicio no presencial*  *If applicable, virtual start date* | | | |  | | *Si procede, fecha de fin no presencial*  *If applicable, virtual end date* | | |  |
| Horas semanales / *Weekly hours* | | | |  | | | Horas totales / *Total hours* | |  | |
| Horario diario / *Daily schedule* | | | |  | | | | | | |
| Bolsa de ayuda mensual / *Monthy financial support* | | | | | |  | | | | |

|  |
| --- |
| Descripción detallada de las actividades que se realizarán / *Detailed description of the activities to be carried out* |
|  |
| Competencias básicas, genéricas y/o específicas a adquirir / *Basic, generic and/or specific competences to be acquired* |
|  |

#### Condiciones generales / *General conditions*

## 1) Objeto del convenio

El objeto del presente Convenio es establecer un programa para la realización del Trabajo Fin de Grado/Máster del/a estudiante en la organización de acogida, integrado en su formación académica, para completar los conocimientos del/a estudiante de acuerdo con su específica vocación y favorecer que adquiera las competencias que le preparen para el ejercicio de su actividad profesional.

## *1) Purpose of the agreement*

*The purpose of this Agreement is the to establish a programme for the completion of the* *final Bachelor's/Master's degree project by the student at the host organization as part of his/her academic training, in order to complete the student's knowledge in accordance with his/her specific vocation and encourage him/her to acquire the competences that will prepare him/her for the exercise of his/her professional activity.*

## 2) Régimen jurídico

El presente convenio es de naturaleza jurídica-administrativa. Son de aplicación la legislación española vigente y la legislación del país de la organización de acogida.

No se adquirirán para la UAM ni para la organización de acogida otras obligaciones ni compromisos que los contenidos en dichas normas y en el presente documento. En particular, no derivará para la organización de acogida obligación alguna de carácter laboral, ya que los servicios que el/la estudiante preste lo serán con la consideración de una mejor consolidación de su formación.

## *2) Legal framework*

*This agreement is of a legal-administrative nature. Current Spanish legislation and the legislation of the country of the host organization shall apply.*

*Neither UAM nor the host organisation shall have any obligations or commitments other than those contained in the aforementioned regulations and in this document. In particular, no obligations of an employment or labour-related character shall arise for the host organisation, since the services provided by the student shall be considered for a better consolidation of his/her training.*

## 3) Obligaciones y responsabilidades de la organización de acogida

* Establecer un plan de trabajo para el/la estudiante que sea acorde al proyecto formativo, y emitir un informe al finalizar las actividades, y en su caso, el de seguimiento intermedio.
* Nombrar un/a tutor/a en la organización de acogida que coordine con el/la Tutor/a del Trabajo de Fin de Grado/Máster en la UAM el desarrollo del proyecto formativo y que se responsabilice de la supervisión y ejecución del proyecto formativo y de la formación práctica que necesite la persona estudiante con una relación basada en el respeto mutuo y el compromiso con el aprendizaje.
* Informar al / a la estudiante de la organización y funcionamiento de la institución de acogida y de la normativa de interés, especialmente la relativa a la seguridad y riesgos laborales, así como facilitarle los equipos y medios de protección adecuados.
* Proporcionar al/a estudiante los medios materiales indispensables para el desarrollo del proyecto formativo.
* Adoptar las medidas necesarias para garantizar el buen desarrollo del proyecto formativo, ajustándose a la legislación del país y a los requisitos sanitarios establecidos.

## *3) Obligations and responsibilities of the host organization*

* *To establish a work plan project for the student and issue a report at the end of the activities and, where appropriate, an interim report.*
* *To appoint a supervisor at the host organisation to coordinate the training project with the academic supervisor at UAM and who shall be responsible for the supervision and execution of the training project and for the practical training needed by the student, with a relationship based on mutual respect and a commitment to learning.*
* *To inform the student of the organisation and the workings of the host institution and the relevant regulations, especially those relating to safety and occupational hazards, as well as providing the student with the appropriate equipment and means of protection.*
* *To provide the student with the essential materials for the execution of the training project.*
* *To take the necessary measures to ensure the proper execution of the training project, in accordance with the host country's legislation and complying with the applicable health requirements****.***

## 4) Obligaciones y responsabilidades de la UAM

* Supervisar el Trabajo Fin de Grado/Máster con mecanismos adecuados para su seguimiento y evaluación.
* Nombrar como tutor/a académica del/a estudiante el/la docente que tiene asignada la dirección del Trabajo Fin de Grado/Trabajo Fin de Máster.
* Informar al/a estudiante que participe en este Convenio de los compromisos que adquiere por ello.

## *4) Obligations and responsibilities of UAM*

* *To supervise the final Bachelor's/Master's degree project with appropriate mechanisms for its monitoring and evaluation.*
* *To appoint the lecturer assigned to supervise the Final Degree Project/Master's Thesis as the student´s academic supervisor.*
* *To inform the student of the commitments that he/she acquires as a result of entering into this agreement.*

## 5) Derechos, obligaciones y responsabilidades del/a estudiante

El/La estudiante tendrá los siguientes derechos:

* A la tutela por parte de la UAM y la organización de acogida, así como a la evaluación de acuerdo con los criterios establecidos en la UAM.
* A recibir por parte de la organización de acogida, información de la normativa de seguridad y prevención de riesgos laborales.
* A la propiedad intelectual e industrial en los términos establecidos en la legislación reguladora de la materia y, en su caso, en lo acordado con la organización de acogida.
* A aquellos otros derechos previstos en la normativa vigente en España y en el país donde se realiza la estancia.

El/La estudiante se compromete a:

* Conocer y cumplir con diligencia este convenio y el proyecto formativo. Especialmente, debe incorporarse a la organización de acogida en la fecha acordada, cumplir el horario previsto en el proyecto educativo y respetar las normas de funcionamiento, seguridad y prevención de riesgos laborales de la misma.
* Presentar ante la UAM, en tiempo y forma, toda la documentación requerida para la gestión académica y administrativa del Trabajo Fin de Grado/Máster.
* Guardar secreto, durante y después de la finalización del Trabajo Fin de Grado/Máster, sobre los datos de carácter personal o cualquier otro tipo de información a los que el/la estudiante tuviera acceso durante su realización.
* Avisar a la organización de acogida y a su tutor/a académico/a en caso de ausencia y/o incidencia relevante en el desarrollo del Trabajo Fin de Grado/Máster en el momento que se produzca.
* Si procede, realizar, antes de la partida, los trámites necesarios para la obtención de los visados que se requieran para la entrada y/o estancia, así como cualquier otro trámite administrativo requerido para la permanencia en dicho país.
* Realizar las actividades únicamente si su estado de salud físico y mental le permite la realización sin impedimento de ningún tipo.
* Disponer de una cobertura de seguro adecuada.

## *5) Student's rights, obligations and responsibilities*

*The student will have the following rights:*

* *The right to supervision by the UAM and the host organisation, as well as to an evaluation in accordance with the criteria established at UAM.*
* *The right to receive information from the host organisation on safety regulations and occupational risk prevention.*
* *Intellectual and industrial property rights under the terms set forth in the legislation governing the matter and, where applicable, as agreed with the host organisation.*
* *Other rights laid out in the current regulations in Spain and in the country where the stay is carried out.*

*The student undertakes to:*

* *Be familiar with and diligently comply with this agreement and the training project. In particular, he/she must join the host organisation on the agreed date, comply with the timetable set out in the educational project and respect the organisation's rules of operation, safety and occupational risk prevention.*
* *Submit to UAM, in due time and form, all the documentation required for the academic and administrative management of the final Bachelor's/Master's degree project.*
* *Maintain secrecy, during and after the end of the final Bachelor's/Master's degree project, regarding any personal data or any other kind of information to which the student might have access during the completion.*
* *Notify the host organisation and his/her academic tutor in the event of absence and/or significant incidents in the progress of the final Bachelor's/Master's degree project as soon as they occur.*
* *If applicable, fulfil all necessary formalities to obtain a visa as required for entering and/or staying in the host country, as well as any other administrative requirement to remain in said country, before the date of departure.*
* *Carry out the activities only if his/her physical and mental state of health allows him/her to do so without any kind of impediment.*
* *Take out appropriate insurance cover.*

## 6) Cobertura de seguro

La organización de acogida declara estar cubierta por un seguro de responsabilidad civil.

El seguro de responsabilidad civil suscrita por la UAM proporciona cubertura para la responsabilidad directa y/o subsidiaria en que pueda incurrir el/la estudiante por los daños causados a terceros durante la realización de las actividades académicas. La UAM no asumirá más responsabilidad que la que se deriva de las obligaciones cubiertas a través de la póliza correspondiente, cuya cobertura se limita a siniestros ocurridos en el ámbito de la Unión Europea y Andorra.

El/La estudiante deberá contratar un seguro de asistencia en viajes cuya cobertura deberá incluir asistencia médica, accidentes, responsabilidad civil, traslado sanitario y repatriación de heridos o fallecidos, con las siguientes excepciones:

1) Si las actividades se realizan de manera no presencial.

2) Si las actividades se realizan en el país de origen del/ de la estudiante, deberá estar cubierto/a por un seguro médico público o privado.

## *6) Insurance coverage*

*The host organisation declares that it is covered by civil liability insurance.*

*The civil liability insurance underwritten by UAM provides coverage for direct and/or subsidiary liability that the student may incur for damages caused to third parties during the academic activities. The UAM shall not assume any liability other than that arising from the obligations covered by the corresponding policy, whose scope of coverage is limited to claims occurring within the European Union and Andorra.*

*The student shall take out a travel assistance insurance policy whose coverage shall include medical assistance, accidents, civil liability, medical transfer and repatriation of injured or deceased persons, with the following exceptions:*

*1) If the activities are carried online.*

*2) If the activities are carried out in the student's country of origin, the student must have public or private medical insurance cover.*

## 7) Protección de datos

Las partes se comprometen a tratar los datos personales a los que puedan tener acceso con la finalidad indicada en el presente Convenio conforme a las disposiciones legales aplicables en materia de protección de datos personales y, en concreto, a lo establecido en el Reglamento (UE) 2016/679, General de Protección de Datos.

Los datos de carácter personal no se utilizarán para fines distintos de los previstos en este convenio y no serán cedidos ni comunicados a terceros, salvo consentimiento expreso del interesado o que exista una obligación legal al respecto.

Los titulares de los datos podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición en la dirección indicada por ambas partes en el presente documento, a efectos de notificaciones.

En el caso de que una de las partes esté ubicada en un país que no pueda ofrecer, conforme a su legislación, un nivel de protección equiparable, las partes se obligan a respetar en todo momento la normativa europea en esta materia y se aplicarán en todo momento las medidas de seguridad correspondientes para garantizar la seguridad de sus datos.

## *7) Data protection*

*The parties agree to process any personal data they have access to under this agreement in accordance with the legal provisions applicable to personal data protection, specifically to the provisions of Regulation (EU) 2016/679, the General Data Protection Regulation.*

*Personal data shall not be used for purposes other than those provided for in this agreement and shall not be transferred or communicated to third parties, except with the express consent of the data subject or where there is a legal obligation in this regard.*

*Data subjects may exercise their rights of access, rectification, deletion, limitation and opposition at the address indicated by the parties in this document, for the purposes of notifications.*

*In the event that one of the parties is located in a country that cannot offer, according to its legislation, a comparable level of protection, the parties undertake to respect at all times the European regulations in this area and the corresponding security measures shall be applied at all times to guarantee the security of their data.*

## 8) Resolución de conflictos

Las partes se consultarán inmediatamente para la solución de las dificultades que pudieran surgir en la aplicación del presente convenio.

Toda controversia surgida de la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y ejecución del presente convenio deberá solventarse de común acuerdo y mediante consulta o negociación entre las partes.

Si no fuera posible alcanzar una solución por esta vía, o por cualquier otro mecanismo acordado entre las partes, éstas se comprometen a someterse a un arbitraje internacional que será determinado de común acuerdo entre las partes.

## *8) Settlement of disputes*

*The parties shall consult with each other immediately to resolve any difficulties that may arise in the application of this agreement.*

*Any dispute arising out of the interpretation, implementation, modification, termination and execution of this agreement shall be settled by mutual agreement and by consultation or negotiation between the parties.*

*If reaching a solution is deemed impossible by this means, or by any other mechanism agreed between the parties, the parties undertake to submit to international arbitration as determined by mutual agreement between the parties.*

## 9) Vigencia, modificación y terminación

El presente convenio se firma en español y en inglés siendo ambas versiones igualmente válidas. Es la voluntad de las partes que todas las versiones sean iguales en cuanto a su contenido, espíritu e interpretación.

Entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta la finalización del Trabajo Fin de Grado/Máster del/a estudiante con el cumplimiento de las obligaciones de las partes derivadas de ello.

Los términos del presente convenio podrán ser modificados de mutuo acuerdo y por escrito.

Las partes se reservan la facultad de rescindir unilateralmente este convenio en cualquier momento si media causa justificada y suficiente.

## *9) Validity, modification and termination*

*This agreement is signed in Spanish and English, with both versions being equally valid. It is the will of the parties that all versions be the same in content, spirit and interpretation.*

*It shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the completion of the student's final Bachelor's/Master's degree project with the fulfilment of the parties' obligations deriving therefrom.*

*The terms of this Agreement may be amended by mutual consent given in writing.*

*The parties reserve the right to unilaterally terminate this agreement at any time for justified and sufficient cause.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Universidad Autónoma de Madrid** |  | **El/la estudiante**  ***The student*** |  | **La organización de acogida**  ***The host organisation*** |
| **Irene Martín Cortés**  Vicerrectora de Internacionalización /  *Vice-Rector for Internationalisation* |  |  |  |  |